



Анализ тематик выпускных квалификационных работ студентов переводческих специальностей и их корреляции с потребностями рынка труда

Мария Михайловна СТЕПАНОВА¹ , Дмитрий Игоревич ТРОИЦКИЙ² 

¹ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений
Министерства иностранных дел Российской Федерации»

119454, Российская Федерация, г. Москва, просп. Вернадского, 76

²ФГАОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения»
190000, Российская Федерация, г. Санкт-Петербург, ул. Большая Морская, 67, лит. А

*Адрес для переписки: m.stepanova@odin.mgimo.ru

Актуальность. Проведен статистический анализ распределения заказов на переводческом рынке по видам и тематикам перевода и распределения тем выпускных квалификационных работ студентов переводческих специальностей с целью повышения востребованности выпускников переводческих специальностей на рынке труда.

Методы исследования. Приведен обзор статистики спроса на переводческих рынках РФ, ЕС и США. Собрана выборка тем переводческих выпускных квалификационных работ, защищенных в вузах РФ в 2018–2020 гг. Объем выборки составил 245 работ. В выборку вошло 8 % соответствующих вузов, что делает ее репрезентативной с доверительным интервалом 20 % и доверительной вероятностью 85 %. Темы выпускных квалификационных работ в выборке подразделялись на следующие категории: аудиовизуальный перевод; теоретическая лингвистика; локализация игр и ПО; медицинский перевод; научно-технический перевод; публицистические тексты; рекламные тексты; устный перевод; художественный перевод; юридический перевод.

Результаты исследования. Установлено несоответствие содержания подготовки будущих переводчиков в вузах реальным потребностям рынка. Максимальные расхождения выявлены в категориях «художественный перевод» (превышение на 21,66 %), «научно-технический перевод» (нехватка на 20,08 %) и «публицистические тексты» (превышение на 16,32 %). Проанализированы темы 138 выпускных квалификационных работ, поданных на международный конкурс «Переводчик – творчество и просвещение» в 2022 г. Показано отсутствие положительной динамики: доля работ в категории «художественный перевод» достигла 34,06 %, а в категории «научно-технический перевод» – всего 11,59 %.

Выводы. Приведены рекомендации по исправлению сложившейся ситуации: согласование тематик выпускных квалификационных работ с потребностями рынка, привлечение переводчиков-практиков к преподаванию, проведение практики в переводческих компаниях, подготовка студентов по четкой индивидуальной специализации, межфакультетские проекты.

Ключевые слова: тематики заказов на перевод, тематики ВКР, корреляция, переводческое образование

Для цитирования: Степанова М.М., Троицкий Д.И. Анализ тематик выпускных квалификационных работ студентов переводческих специальностей и их корреляции с потребностями рынка труда // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2023. Т. 28. № 2. С. 334-346. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-2-334-346>

Original article

<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-2-334-346>

Analysis of the Correlation between Translation Graduation Projects and the Market Demand

Maria M. STEPANOVA¹ *, Dmitry I. TROITSKY² 

¹Moscow State Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
76 Vernadskogo Ave., Moscow, 119454, Russian Federation

²Saint-Petersburg State University of Aerospace Instrumentation
A-67 Bolshaya Morskaya St., St. Petersburg, 190000, Russian Federation

*Corresponding author: m.stepanova@odin.mgimo.ru

Problem Statement. This study contains a statistical analysis of the translation market by translation type and domain and the distribution of translation student graduation project subjects. The purpose of this study is to improve the translation teaching quality through a better match between the graduation project subjects and the translation market demand.

Materials and Methods. The authors reviewed the demand statistics for the Russian, EU, and US translation markets. We also collected a large database of translation graduation projects defended in Russian universities in 2018–2020. The series contains 245 projects. It covers 8 % of the relevant universities, which makes it representative with a 20 % confidence interval and 85 % confidence probability. The subjects of the graduation projects were divided into the following domains: audiovisual translation; theoretical linguistics; game and software localization; medical translation; research and technical translation; political journalism; advertising; interpretation; fiction; legal translation.

Results and Discussion. It was found that the university-level translator training does not match the actual market demand. The maximum discrepancies were found in the following categories: “fiction” (21.66 % excess), “research and technical translation” (20.08 % deficiency), and “political journalism” (16.32 % excess). In addition, we analyzed the subjects of 138 graduation papers submitted to the Translator Creativity and Education International Contest in 2022. The lack of positive dynamics was found: the share of fiction reached 34.06% while the research and technical translation category reduced to just 11.59 %.

Conclusions. The following corrective measures are proposed: harmonization of the graduation paper subjects with the market demand, engaging practicing translators as instructors, internships with LSPs, personalized learning paths, and interdepartmental projects.

Keywords: translation market demand, translation graduation projects, correlation, translator training

For citation: Stepanova, M.M., & Troitsky, D.I. (2023). Analysis of the Correlation between Translation Graduation Projects and the Market Demand. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki* = *Tambov University Review. Series: Humanities*, vol. 28, no. 2, pp. 334-346. (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2023-28-2-334-346>

АКТУАЛЬНОСТЬ

Вопрос о соответствии содержания подготовки будущих переводчиков реальным потребностям рынка труда всегда вызывает споры между работодателями и научно-образовательным сообществом. Представляется очевидным, что содержание подготовки будущих специалистов, а также объемы их выпуска должны соответствовать прогнозируемой ситуации на рынке труда через 4–5 лет после поступления абитуриента в высшее учебное заведение. Для этого содержание учебных планов, заданий, курсовых и выпускных квалификационных работ (ВКР) студентов должно отвечать потребностям будущих работодателей, запросам рынка, а не личным предпочтениям преподавательского состава («учим не тому, что востребовано, а тому, что знаем»). Именно в подготовке переводчиков данная проблема стоит весьма остро. К сожалению, нередко преподаватели не имеют собственного практического опыта переводческой деятельности и не представляют, имеется ли реальный спрос на тот вид перевода, который они преподают. Все это ухудшает позиции выпускников на рынке труда и вызывает обоснованные претензии со стороны потенциальных работодателей.

Цель исследования – повышение востребованности выпускников переводческих специальностей на рынке труда. Для ее достижения в работе решаются следующие задачи:

- 1) выполнение статистического анализа распределения заказов на переводческом рынке России по видам и тематикам перевода;
- 2) выполнение статистического анализа тематик выпускных квалификационных работ студентов переводческих специальностей по видам и тематикам перевода;
- 3) оценка корреляции между полученными распределениями;
- 4) предложение мер по приведению подготовки переводчиков в соответствие с реальными потребностями рынка.

Обзор литературы по теме исследования. Написание и защита ВКР является обязательной частью подготовки переводчика в

бакалавриате и магистратуре не только вузов Российской Федерации [1–3], но и за рубежом [4–6]. Несмотря на многолетнюю практику организации этого процесса в вузах, готовящих переводчиков и других специалистов в области лингвистики и межкультурной коммуникации, исследователи из различных стран мира отмечают целый ряд недостатков и проблем в этой области. Так, в частности, указывается на то, что студенты не обладают достаточными знаниями о том, как писать ВКР, не владеют методологией проведения научного исследования, плохо представляют, как искать, отбирать и анализировать источники [6], часто у них недостаточно развито критическое мышление [4].

Выбор темы исследования является ключевым фактором успеха деятельности студента по написанию и последующей защите ВКР. Тема выпускной квалификационной работы должна способствовать достижению цели формирования профессиональной личности переводчика, а сама ВКР в качестве инструмента оценки сформированности профессиональных компетенций должна продемонстрировать понимание ее автором сущности перевода как процесса и результата, а также функций переводчика и его роли в ситуациях опосредованной коммуникации [1].

О.В. Петровой, М.Ю. Родионовой и В.В. Сдобниковым было проведено изучение 534 тем выпускных квалификационных работ студентов 10 вузов Российской Федерации [1]. Исследователи указывают на широкое разнообразие тем, однако, отмечают, что многие темы, предлагаемые студентам их преподавателями, в настоящее время являются устаревшими и не соответствуют современному уровню развития науки о переводе. К таким темам они относят вопросы, давно уже решенные в теории и практике перевода – например, проблемы передачи безэквивалентной лексики, фразеологических единиц, терминологии, тех или иных грамматических конструкций, стилистических фигур и т. п., равно как и темы, связанные с изучением переводческих трансформаций и приемов. Актуальными на настоящий

момент ученые считают темы, связанные с использованием средств автоматизации перевода, машинного перевода, а также с оценкой качества перевода [1].

Е.Р. Поршневой, И.С. Алексеевой, И.Ю. Зиновьевой и И.В. Пивен (Никитиной) было проанализировано более 200 ВКР выпускников бакалавриата 2015–2020 гг. [2]. Ученые считают, что ВКР бакалавров слишком ориентированы на теорию, поэтому не отвечают прагматическим потребностям переводческой отрасли и почти не связаны с практической профессиональной деятельностью. Чаще всего ВКР посвящены анализу переводческих приемов, используемых для передачи грамматических, лексических или стилистических явлений в различных текстах, либо фокусируются на переводе отдельных текстовых фрагментов. Это не позволяет выделить коммуникативную задачу или разработать переводческую макростратегию. Теоретическая направленность ВКР проявляется в предмете и целях их исследования. Как правило, выпускники в своих работах изучают либо проблемы общей теории перевода, либо вопросы сравнительного языкознания, либо перевод художественной литературы. Такие ВКР не ориентированы на практику и не могут продемонстрировать профессиональные компетенции выпускников [2].

Д.Б. Никуличева, анализируя итоги «круглого стола», прошедшего в рамках Всероссийского методического совещания по подготовке переводчиков в 2018 г., считает, что для переводческих специализаций не имеет смысла на уровне бакалавриата давать «чисто лингвистические темы», как это делается в целом ряде российских вузов [3]. Она отмечает опыт МГЛУ, где тематика бакалаврских работ сосредоточена на проблемах частной теории перевода (исследование в рамках пары языков: родной – иностранный) и проблемах специальной теории перевода (например, осмысление специфики перевода текстов определенного жанра). Положительным моментом Д.Б. Никуличева считает то, что материалом теоретического осмысления служат собственные переводческие решения,

принимаемые самим студентом в работе над переводом текста того или иного жанра [3].

Проблема выбора нерелевантных тем выпускных квалификационных работ характерна не только для нашей страны. Китайский исследователь Ван Линь указывает, что большое количество студентов пишет выпускные работы по переводу, не имея собственного переводческого опыта и даже не рассматривая перевод как практическую деятельность [5]. Наблюдается чрезмерный фокус на литературе, лингвистике, культуре и педагогике иностранного языка при написании ВКР будущими переводчиками, что не способствует их профессиональному развитию. Оптимальным Ван Линь считает такой процесс написания выпускной работы, в ходе которого студенты смогут узнать что-то практически полезное о переводческой отрасли и рынке переводов (включая выбор темы исследования, поиск и анализ литературы, написание, письменный или устный перевод и т. д.), что может быть использовано в их профессиональной деятельности в будущем. Таким образом, написание выпускной работы по переводу должно соответствовать последним достижениям переводческой отрасли и рынка переводов. Прежде всего, по мнению исследователя, подбор названий должен соответствовать последним тенденциям переводоведения. Во-вторых, при написании диссертации следует стараться учитывать новые открытия переводческой отрасли. В-третьих, при написании дипломной работы необходимо учитывать потребности переводческого рынка [5]. С этим соглашаются и другие ученые из Китая, указывая на то, что темы студенческих исследований должны отражать как потребности рынка [7], так и актуальные события и феномены современного общества [8].

Э.Ю. Новикова и Т.Ю. Махортова призывают ориентироваться на опыт вузов Германии, где обращение к той или иной исследовательской проблеме в ВКР всегда связано с актуальностью такого исследования для конкретного вуза и/или рынка перевода, а также обусловлено личным профессиональ-

ным опытом студента или его научного руководителя [9].

В Российской Федерации, как показывает проведенный обзор публикаций по данной тематике, до сих пор в большинстве ВКР исследуются различные проблемы лингвистики, в частности, языковые особенности текстов различных жанров с точки зрения прагматики, стилистики, лингвокультурологии, теории дискурса, психолингвистики и тому подобное, и довольно мало работ посвящено именно переводческим аспектам. Логичным представляется все же исследовать актуальные переводческие проблемы, связанные с потребностями рынка, и тем самым не только соответствовать «задаваемому западноевропейскими вузами научно-практическому мейнстриму» [9], но и способствовать формированию у будущих переводчиков знаний и навыков, востребованных в настоящее время переводческой отраслью.

Гипотеза исследования. Для объективной оценки соответствия содержания обучения потребностям работодателей нами выдвигается гипотеза о том, что количественной мерой такого соответствия служит показатель корреляции между распределением видов и тематик заказов на перевод и распределением видов и тематик выпускных квалификационных работ. При этом сделаны следующие допущения:

- 1) состояние рынка переводов объективно отражено в открытых источниках;
- 2) допустимо сравнивать данные, выраженные в объемах (числе слов переведенных документов) и в денежном выражении, так как переводы по представленным в статистике тематикам в среднем оплачиваются примерно одинаково;
- 3) тематики ВКР отражают основную направленность подготовки автора этой ВКР;
- 4) использованная выборка тематик ВКР по вузам РФ является репрезентативной.

МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Приведен обзор статистики спроса на переводческих рынках РФ, ЕС и США. Собра-

на выборка тем переводческих выпускных квалификационных работ, защищенных в вузах РФ в 2018–2020 гг. Объем выборки составил 245 работ. В выборку вошло 8 % соответствующих вузов, что делает ее репрезентативной с доверительным интервалом 20 % и доверительной вероятностью 85 %. Темы выпускных квалификационных работ в выборке подразделялись на следующие категории: аудиовизуальный перевод; теоретическая лингвистика; локализация игр и ПО; медицинский перевод; научно-технический перевод; публицистические тексты; рекламные тексты; устный перевод; художественный перевод; юридический перевод. Следует отметить, что в текущей довольно нестабильной и быстро меняющейся ситуации делать прогнозы практически невозможно. Поэтому для получения неискаженной картины рынок переводов оценивался по состоянию на 2018–2021 гг.

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Основным источником статистической информации о рынке переводов в РФ является проект К. Дранча (www.translationrating.com). На указанном ресурсе представлена следующая информация (рис. 1).

Как видно из рис. 1, больше всего заказчики платят за сложные специализированные виды перевода (технический, медицинский и пр.). Объемы художественного перевода в денежном выражении настолько незначительны, что даже не отражены в статистике.

Чтобы проверить, не является ли такое распределение аномальным, обратимся к аналогичной статистике по рынку стран ЕС, приведенной на рис. 2 [10]. В данном случае объемы переводов указаны в словах, а каждый респондент мог выбирать два варианта ответа, поэтому максимальное значение по оси абсцисс равно 200 %.

Рис. 2. показывает, что ситуация на переводческом рынке ЕС такая же: наблюдается подавляющее преимущество технического, юридического, медицинского научного

ТОП-10 КЛИЕНТСКИХ СЕГМЕНТОВ В ВЫРУЧКЕ

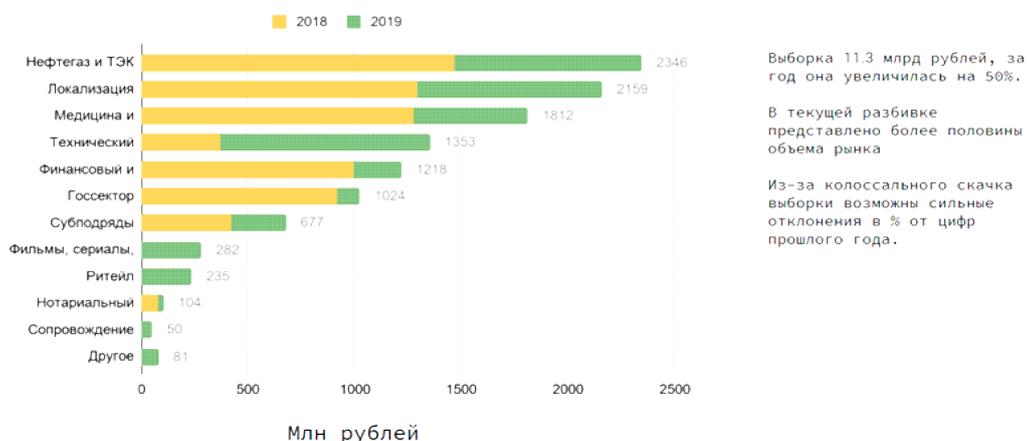


Рис. 1. Соотношение тематик перевода и объема рынка в денежном выражении в 2018–2019 гг.
 URL: www.translationrating.ru

Fig. 1. Translation market segments in monetary terms, 2018–2019. Source: www.translationrating.ru

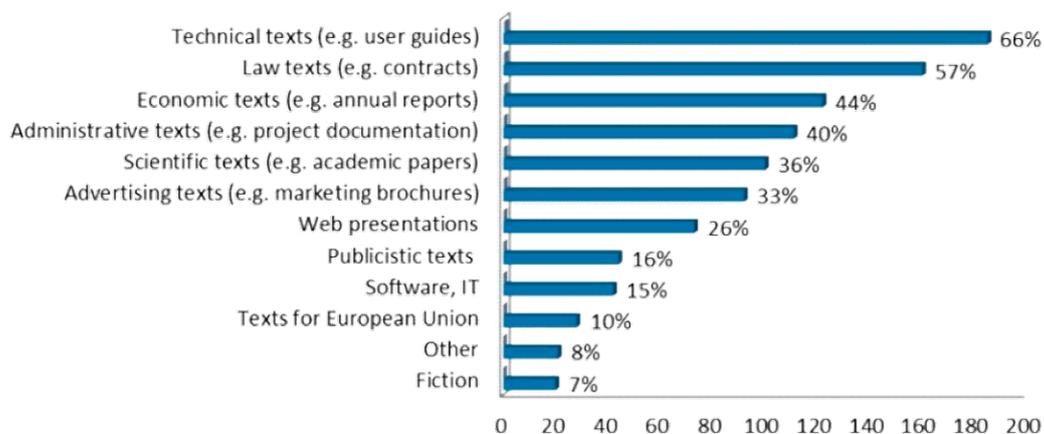


Рис. 2. Распределение объемов переводов (в словах) на рынке стран ЕС

Fig. 2. EU translation market segments (in words). Source: [10]

перевода при крайне малых объемах перевода художественного (~3,5 %).

Для контроля было также рассмотрено распределение тематик у крупного бюро переводов Foreign Translations (США), представленное на сайте этой организации (рис. 3).

Представленное распределение (рис. 3) полностью соответствует данным по рынкам России и ЕС.

На основании представленных данных делается вывод о том, что в целом на мировом рынке перевода существует высокий спрос на перевод сложных специализированных текстов при крайне малом объеме художественного и публицистического перевода.

Среднее распределение тематик на мировом рынке, построенное на основе собранной статистики, представлено на рис. 4. В

дальнейшем при анализе тематик ВКР будут рассматриваться виды и тематики перевода, представленные на рис. 4.

Для получения объективной информации по тематикам ВКР в российских вузах были собраны наименования ВКР, представленные в открытом доступе на сайтах учебных заведений. В выборку включено 245 тем ВКР по направлению «Лингвистика» (45.03.02) за 2018–2020 гг. из 12 вузов. Из них – 131 ВКР уровня бакалавриата и 114 – уровня магистратуры. Общее число вузов РФ, ведущих подготовку по направлению «Лингвистика» (45.03.02), в 2019 г. составляло 159. При этом в нашу выборку вошло 8 % вузов, что позволяет считать ее репрезентативной с доверительным интервалом 20 % и доверительной вероятностью 85 %.

На основании анализа выборки предложены следующие категории для классификации тематик ВКР:

- аудиовизуальный перевод;
- теоретическая лингвистика;
- локализация игр и ПО;
- медицинский перевод;
- научно-технический перевод;
- публицистические тексты;
- рекламные тексты;
- устный перевод;
- художественный перевод;
- юридический перевод.

Результаты анализа распределения тематик ВКР. Полученные результаты представлены на рис. 5–7.

Представленная статистика указывает на явное превалирование работ по художественному и публицистическому переводу при минимальном количестве работ по научному, техническому, медицинскому и другим специализированным видам перевода.

Сравнение тематик ВКР с потребностями рынка. Результаты статистического анализа сведены в табл. 1. Здесь рассматриваются только ВКР уровня бакалавриата, так как не пошедшие в магистратуру бакалавры сразу оказываются на рынке труда, а выпускники магистратуры очень часто про-

должают обучение в аспирантуре и на переводческий рынок не попадают.

Отрицательные значения в столбце «Расхождение» указывают на избыточность данной тематики в вузах, так как на рынке она не востребована, а положительные – на нехватку данной тематики в вузах.

Анализ динамики. После активного обсуждения полученных результатов на различных мероприятиях для студентов и преподавателей перевода, проводимых Академией профессионального перевода (www.acadtt.ru) в 2020–2021 гг., было решено оценить ситуацию в динамике. Для этого был проведен статистический анализ тематик переводческих ВКР уровня бакалавриата, специалитета и магистратуры, представленных на Ежегодный международный конкурс на лучшую выпускную квалификационную работу по переводу, переводоведению и дидактике переводческой деятельности «Переводчик – творчество и просвещение» (организатор – Школа дидактики перевода Н.Н. Гавриленко).

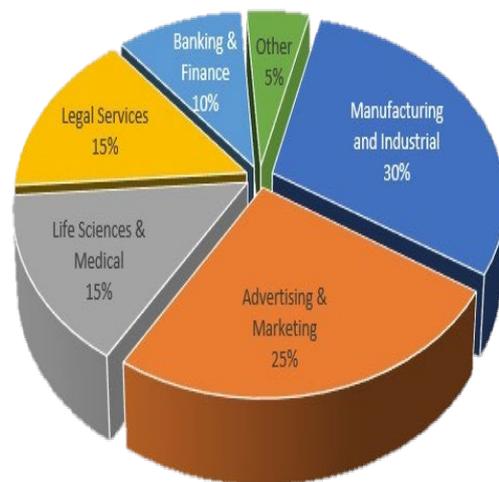


Рис. 3. Распределение объемов заказов по тематикам в БП Foreign Translations (США) в 2018–2019 гг. URL: <https://www.foreigntranslations.com>

Fig. 3. Foreign Translations (USA) agency statistics for 2018–2019. Source: <https://www.foreigntranslations.com>

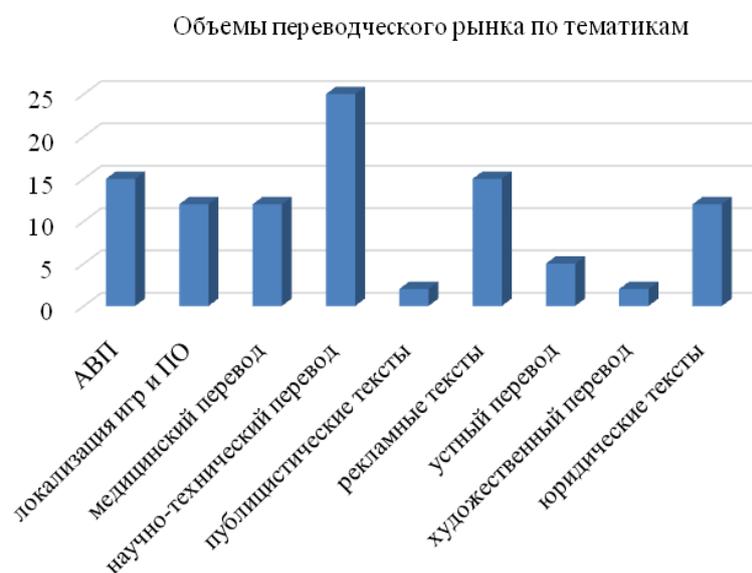


Рис. 4. Среднее распределение объема переводческого рынка в РФ, ЕС и США (2018–2020 гг.)
Fig. 4. Average Russian, EU, and USA translation market segments (2018–2020)

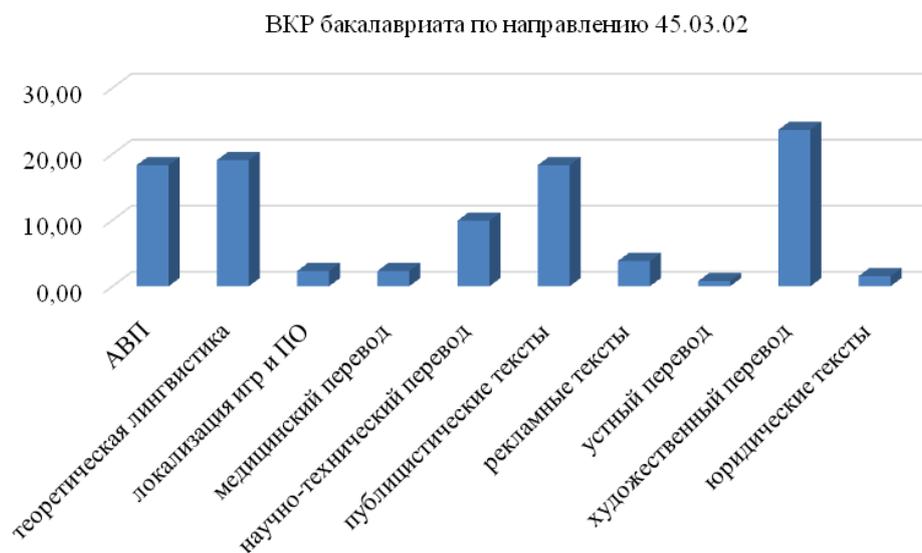


Рис. 5. Распределение тематик ВКР бакалавриата
Fig. 5. BSc graduation project subject categories

Всего на конкурс было подано 175 работ, из них 118 – уровня бакалавриата, 24 – магистратуры и 33 – специалитета. Часть работ (37) относится к проблемам дидакти-

ки перевода и была исключена из выборки. Итоговый объем выборки составил 138 работ. Результаты обработки данных представлены на рис. 8.

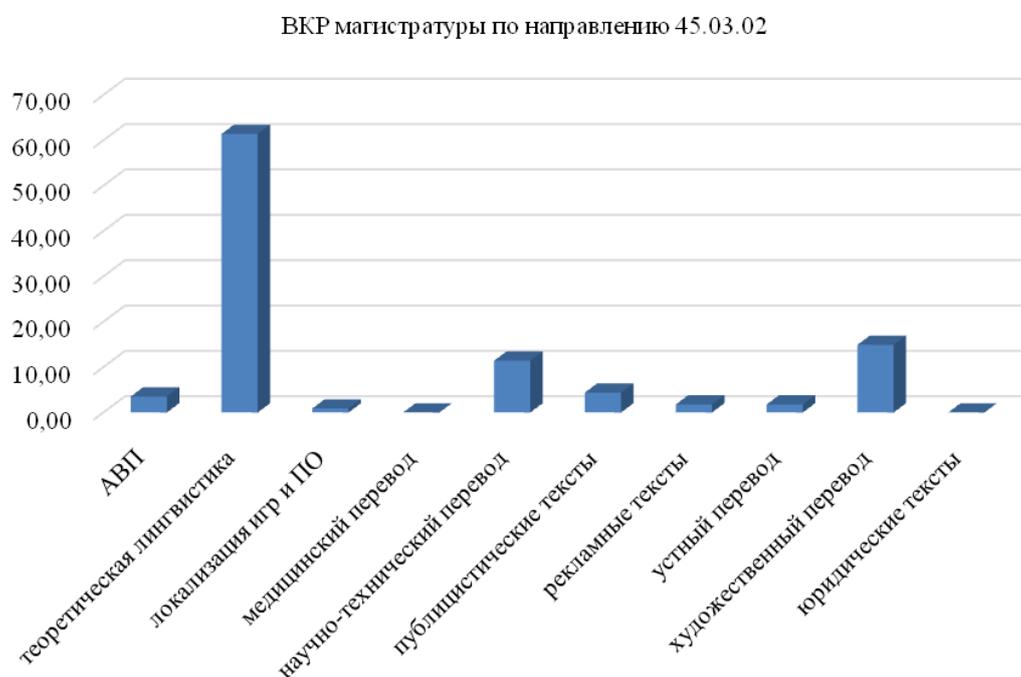


Рис. 6. Распределение тематик ВКР магистратуры
Fig. 6. MSc graduation project subject categories

Таблица 1

Корреляция тематик ВКР и спроса на рынке

Table 1

Correlation of graduation qualifying works topics and market demand

Тематика	Доля рынка, %	Доля тематики ВКР, %	Расхождение
Художественный перевод	2	23,66	-21,66
Научно-технический перевод	30	9,92	20,08
Публицистические тексты	2	18,32	-16,32
Локализация игр и ПО	12	2,29	9,71
Медицинский перевод	10	2,29	7,71
Юридические тексты	9	1,53	7,47
Устный перевод	5	0,76	4,24
Рекламные тексты	8	3,82	4,18
АВП	22	18,32	3,68

Динамика полученных результатов представлена в табл. 2.

Анализ динамики за 2020, 2021 и 2022 гг. показал, что в целом ситуация ухудшилась. Наблюдается явный переизбыток работ по художественному переводу. К тому

же в 2022 г. анализировались работы, представленные на конкурс, которые соответствующие кафедры и руководители ВКР сочли лучшими и наиболее репрезентативными. Следует подчеркнуть, что выбор темы ВКР в большинстве случаев определяется

предпочтениями научного руководителя, поскольку у студентов, как правило, нет собственного опыта реальной переводческой деятельности, знакомства с рынком, равно как и опыта научной деятельности в области переводоведения.

ВЫВОДЫ

Проведенный анализ показал существенное расхождение между тем, на какие темы пишутся ВКР в вузах, и тем, что реально востребовано на рынке. Можно выделить две главные проблемы:

Таблица 2

Сравнение результатов, собранных в 2020, 2021 и 2022 гг.

Table 2

Comparison of results collected in 2020, 2021 and 2022

Тематика	ВКР 2020–2021, %	Конкурсные ВКР, %	Расхождение
Художественный перевод	23,66	34,06	10,40
Научно-технический перевод	9,92	11,59	1,67
Публицистические тексты	18,32	16,67	-1,65
Локализация игр и ПО	2,29	3,62	1,33
Медицинский перевод	2,29	5,07	2,78
Юридические тексты	1,53	2,17	0,64
Устный перевод	0,76	5,80	5,04
Рекламные тексты	3,82	1,45	-2,37
АВП	18,32	19,57	1,25



Рис. 7. Суммарное распределение тематик ВКР (бакалавриат + магистратура)

Fig. 7. MSc+BSc graduation project subject categories

Распределение тем конкурсных ВКР, 2022 г.

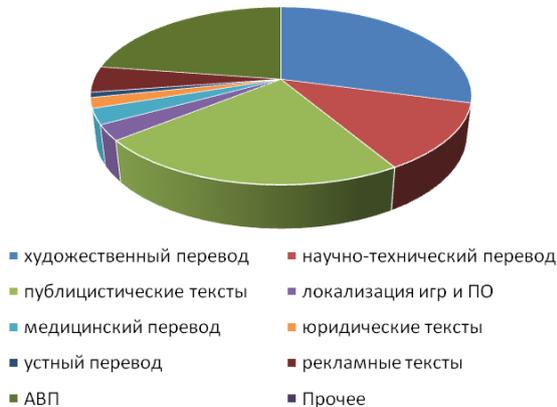


Рис. 8. Распределение тематик ВКР, поданных на Ежегодный международный конкурс на лучшую выпускную квалификационную работу по переводу, переводоведению и дидактике переводческой деятельности «Переводчик – творчество и просвещение» в 2022 г.

Fig. 8. Categories of the graduation projects submitted to the Annual International Nest Translation Graduation Project Contest in 2022

- совершенно неоправданное увлечение художественным и публицистическим переводом, доля которых на рынке очень мала;
- крайне малое число работ по наиболее востребованным видам специализированного перевода.

На основании проведенного исследования предложены следующие рекомендации для вузов.

1. Вузам следует отслеживать реальный спрос на рынке переводов и соответствующим образом корректировать содержание учебного процесса и ВКР.

2. Тематики ВКР должны четко коррелировать с распределением тематик реальных заказов на перевод на рынке. Для этого студенты в ходе практики в бюро переводов должны приносить оттуда реальные переводческие задачи, а темы ВКР – предварительно согласовываться с представителями отрасли.

3. Со 2–3 курса можно рекомендовать введение четкой специализации у каждого студента (на медицинский, юридический, технический, АВП и другие виды перевода) – опять же в соответствии с распределением тематик заказов на перевод.

4. Для получения специальных знаний студентам было бы полезно посещать занятия на соответствующих кафедрах университета (например, в рамках популярных сегодня программ «Академической мобильности»), так как кафедры лингвистики/перевода и тому подобное не имеют возможности развивать указанные компетенции.

5. Привлекать практиков к преподаванию и руководству ВКР в соответствии с требованиями ФГОС.

Список источников

1. Petrova O.V., Rodionova M.Y., Sdobnikov V.V. The Role of Graduation Papers in Professional Formation of Translators and Interpreters // Proceedings of International Forum “Freedom and responsibility in pivotal times”. 2021. Vol. 125. P. 488-499. <https://doi.org/10.15405/epsbs.2022.03.59>, <https://elibrary.ru/naxhpc>
2. Porshneva E.R., Alekseeva I.S., Zinovyeva I.Yu., Piven (Nikitina) I.V. Graduation Paper as a Tool of Assessing Professional Aptitude of a Translator (Bachelor’s Degree) // Proceedings of 7th International Forum on Teacher Education. 2021. P. 1339-1349. <https://doi.org/10.3897/ap.5.e1339>
3. Никуличева Д.Б. Выпускная квалификационная работа как зеркало профессиональной компетенции переводчика: размышление об итогах «круглого стола» // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. № 1 (789). С. 138-145. <https://elibrary.ru/xqropj>
4. Bobăilă I., Mihăescu M., Pelea A. The Graduation Paper in Translation Studies: Nuances of Critical Thinking // English Studies at NBU. 2018. Vol. 4. Issue 2. P. 86-100. <https://doi.org/10.33919/esnbu.18.2.1>
5. Wang Lin. On the Strategies of Graduation Thesis Writing Teaching of Translation Major Undergraduates Based on Eco-Translatology // English Language Teaching. 2017. Vol. 10. № 8. P. 63-68. <https://doi.org/10.5539/elt.v10n8p63c>

6. Altikriti S. Challenges Facing Jordanian Undergraduates in Writing Graduation Research Paper // *Journal of Language and Linguistic Studies*. 2022. Vol. 18. № 1. P. 58-67. URL: <https://www.jlls.org/index.php/jlls/article/view/3110/953>
7. Hou Y. Combination of Thesis-Writing of Translation Degree Program with Translation Market // *Foreign Language and Literature*. 2013. № 1. P. 161-162. URL: <https://www.semanticscholar.org/paper/Combination-of-Thesis-Writing-of-Translation-Degree-Yi-qia/3199d6defc57be6bbbf39c0b7cd3b65cb6e7a6dc>
8. Beibei Ren, Wei Zhu. A Chinese EFL Student's Strategies in Graduation Thesis Writing: An Activity Theory Perspective // *Journal of English for Academic Purposes*. 2023. Vol. 61. P. 1475-1585. <https://doi.org/10.1016/j.jeap.2022.101202>
9. Новикова Э.Ю., Махортлова Т.Ю. Магистерская диссертация: исследовательский проект нового поколения // *Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика*. 2015. № 3. С. 111-115. <https://elibrary.ru/uzcbrt>
10. Molnár O. Source Text Quality in the Translation Process // *Tradition and Trends in Trans-Language Communication*. Olomouc: Univerzita Palackého, 2013. P. 59-86. Available at: https://www.academia.edu/12248525/Source_Text_Quality_in_the_Translation_Process

References

1. Petrova O.V., Rodionova M.Y., Sdobnikov V.V. (2022). The Role of Graduation Papers in Professional Formation of Translators and Interpreters. *Proceedings of International Forum "Freedom and responsibility in pivotal times"*, vol. 125, pp. 488-499. <https://doi.org/10.15405/epsbs.2022.03.59>, <https://elibrary.ru/naxhpc>
2. Porshneva E.R., Alekseeva I.S., Zinovyeva I.Yu., Piven (Nikitina) I.V. (2021). Graduation Paper as a Tool of Assessing Professional Aptitude of a Translator (Bachelor's Degree). *Proceedings of 7th International Forum on Teacher Education*, pp. 1339-1349. <https://doi.org/10.3897/ap.5.e1339>
3. Nikulicheva D.B. (2018). Graduation thesis as a reflection of a translator's professional competence: on the results of roundtable discussion. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki = Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities*, no. 1 (789), pp. 138-145. (In Russ.) <https://elibrary.ru/xqropj>
4. Bobăilă I., Mihăescu M., Pelea A. (2018). The Graduation Paper in Translation Studies: Nuances of Critical Thinking. *English Studies at NBU*, vol. 4, issue 2, pp. 86-100. <https://doi.org/10.33919/esnbu.18.2.1>
5. Wang Lin. (2017). On the Strategies of Graduation Thesis Writing Teaching of Translation Major Undergraduates Based on Eco-Translatology. *English Language Teaching*, vol. 10, no. 8, pp. 63-68. <https://doi.org/10.5539/elt.v10n8p63c>
6. Altikriti S. (2022). Challenges Facing Jordanian Undergraduates in Writing Graduation Research Paper. *Journal of Language and Linguistic Studies*, vol. 18, no. 1, pp. 58-67. Available at: <https://www.jlls.org/index.php/jlls/article/view/3110/953>
7. Hou Y. (2013). Combination of Thesis-Writing of Translation Degree Program with Translation Market. *Foreign Language and Literature*, no. 1, pp. 161-162. Available at: <https://www.semanticscholar.org/paper/Combination-of-Thesis-Writing-of-Translation-Degree-Yi-qia/3199d6defc57be6bbbf39c0b7cd3b65cb6e7a6dc>
8. Beibei Ren, Wei Zhu. A (2023). Chinese EFL Student's Strategies in Graduation Thesis Writing: An Activity Theory Perspective. *Journal of English for Academic Purposes*, vol. 61, pp. 1475-1585. <https://doi.org/10.1016/j.jeap.2022.101202>
9. Novikova E.Yu., Makhortova T.Yu. (2015). Master's thesis: a new generation research project. *Izvestiya Saratovskogo universiteta. Novaya seriya. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika = Izvestiya of Saratov University. New Series. Series: Philology. Journalism*, no. 3, pp. 111-115. (In Russ.) <https://elibrary.ru/uzcbrt>
10. Molnár O. (2013). Source Text Quality in the Translation Process. *Tradition and Trends in Trans-Language Communication*. Olomouc, Univerzita Palackého Publ., pp. 59-86. Available at: https://www.academia.edu/12248525/Source_Text_Quality_in_the_Translation_Process

Информация об авторах

Степанова Мария Михайловна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры английского языка, Московский государственный институт международных отношений Министерства иностранных дел Российской Федерации, Одинцовский филиал, г. Одинцово, Московская область, Российская Федерация, <https://orcid.org/0000-0003-0444-8155>, m.stepanova@odin.mgimo.ru

Троицкий Дмитрий Игоревич, кандидат технических наук, доцент кафедры английского языка, Санкт-Петербургский государственный университет аэрокосмического приборостроения, г. Санкт-Петербург, Российская Федерация, <https://orcid.org/0000-0002-1675-6377>, dtroitsky@gmail.com

Информация о конфликте интересов: авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Поступила в редакцию 01.02.2023
Поступила после рецензирования 29.03.2023
Принята к публикации 27.04.2023

Information about the authors

Maria M. Stepanova, PhD (Education), Associate Professor, English Language Department, Moscow State Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Odintsovo Branch, Odintsovo, Moscow Region, Russian Federation, <https://orcid.org/0000-0003-0444-8155>, m.stepanova@odin.mgimo.ru

Dmitry I. Troitsky, PhD (Engineering), Associate Professor, English Language Department, Saint-Petersburg State University of Aerospace Instrumentation, St. Petersburg, Russian Federation, <https://orcid.org/0000-0002-1675-6377>, dtroitsky@gmail.com

Information on the conflict of interests: authors declare no conflict of interests.

Received 01.02.2023
Approved 29.03.2023
Revised 27.04.2023